

BAND OF BROTHERS

兄弟连


[美国]斯蒂芬·E.安布罗斯 著 王喜六 祁阿红等 译



We Stand Alone Together

我们孤胆，我们并肩

—— 101空降师506团2营E连

 译林出版社

兄弟连

[美国]斯蒂芬·E.安布罗斯 著
王喜六 祁阿红等 译



美101空降师506团E连
从诺曼底直抵希特勒的鹰巢



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

兄弟连 / (美) 安布罗斯 (Ambrose, S. E.) 著; 王喜六、祁阿红等译. -南京: 译林出版社, 2003. 9

书名原文: Band of Brothers

ISBN 7-80657-638-X

I. 兄... II. ①安... ②王... ③祁... III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 078664 号

Chinese translation copyright © 2003 by Yilin Press.

Original English language edition copyright © 1992 by Ambrose-Tubbs, Inc.

Simplified Chinese characters edition arranged with Simon & Schuster Inc.

through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

登记号 图字:10-2003-055号

书 名 兄弟连
作 者 [美国]斯蒂芬·E. 安布罗斯
译 者 王喜六 祁阿红等
责任编辑 张远帆 张 遇
原文出版 Simon & Schuster, 2003
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 http:// www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 http:// www.ppm.cn
印 刷 丹阳教育印刷厂
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 12
插 页 8
字 数 252 千
版 次 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-638-X/1·481
定 价 23.80 元

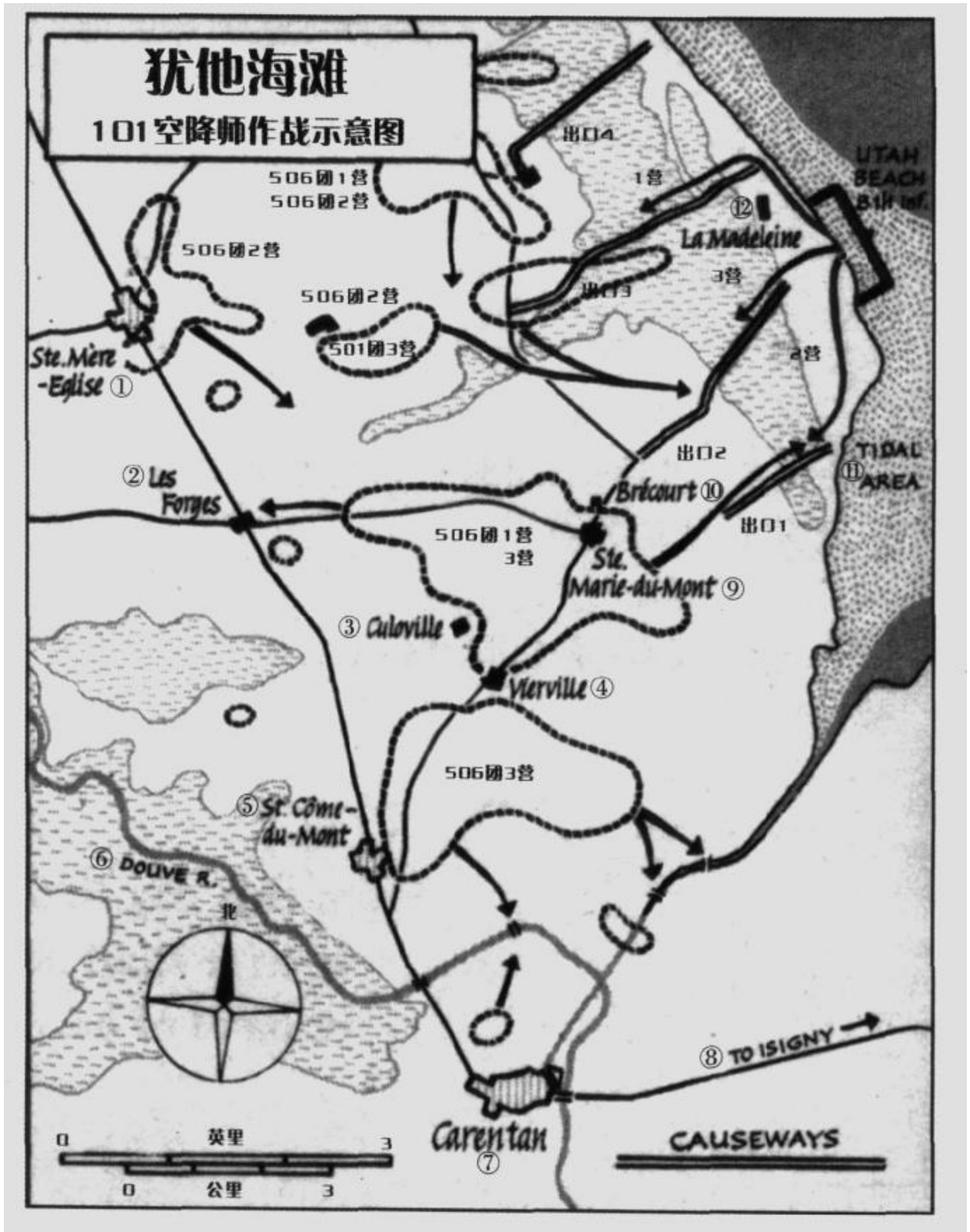
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

献给 1941—1945 年美陆军伞兵中所有
荣获紫心勋章的英雄。

他们仅将紫心勋章视为所在单位的
徽章。

“从今天起直到世界末日，
……我们将会被人们记着，
……我们这一支兄弟的队伍。”

《亨利五世》
威廉·莎士比亚



① Ste. Mère-Eglise 圣母教堂

④ Vierville 维尔维尔

⑦ Carentan 卡朗唐

⑩ Brecourt 布雷库特

② Les Forges 勒弗尔日

⑤ St. Come-du-Mont 圣古姆德蒙特

⑧ To Isigny 通往伊斯格尼

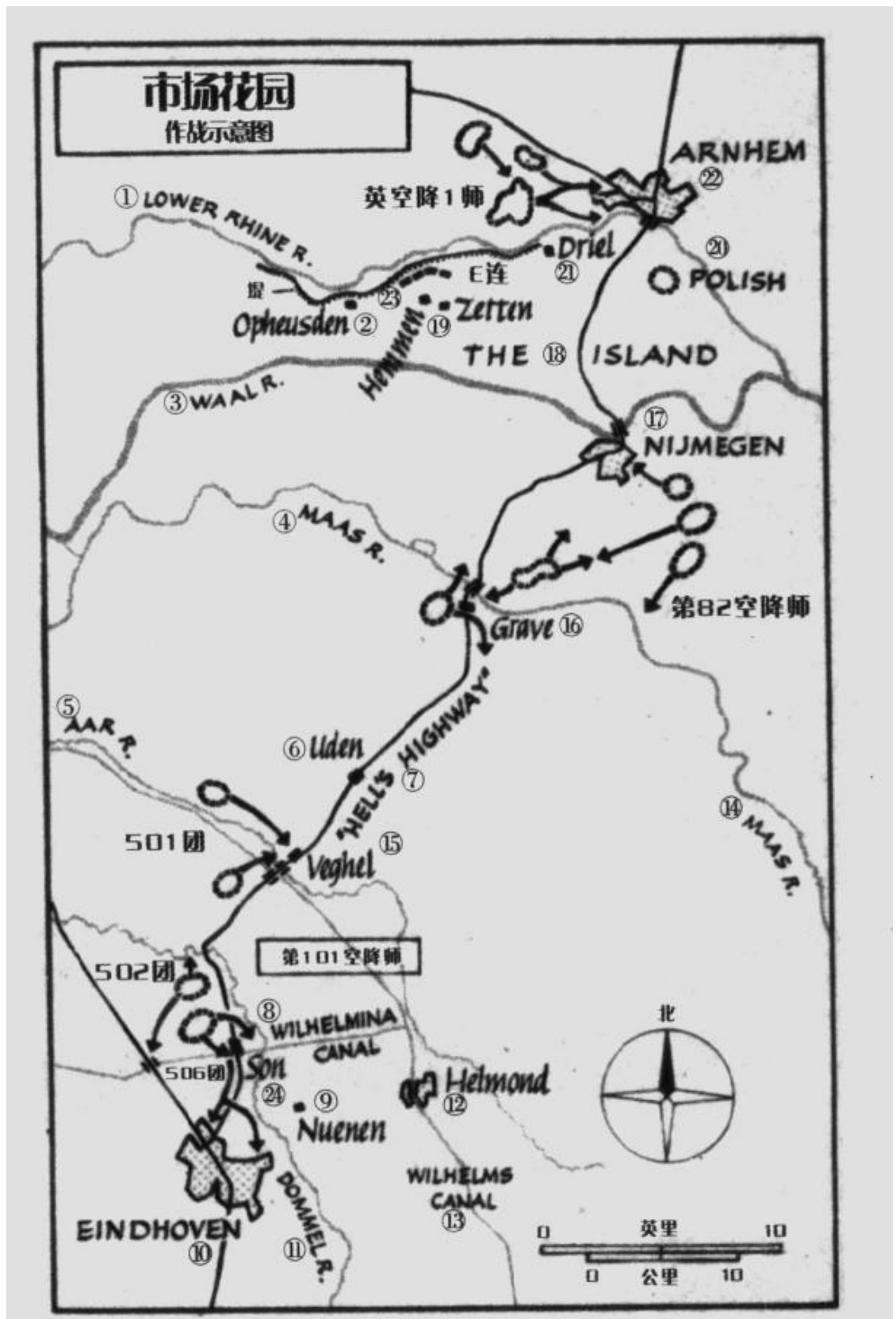
⑪ Tidal Area 潮波区

③ Culoville 库洛维尔

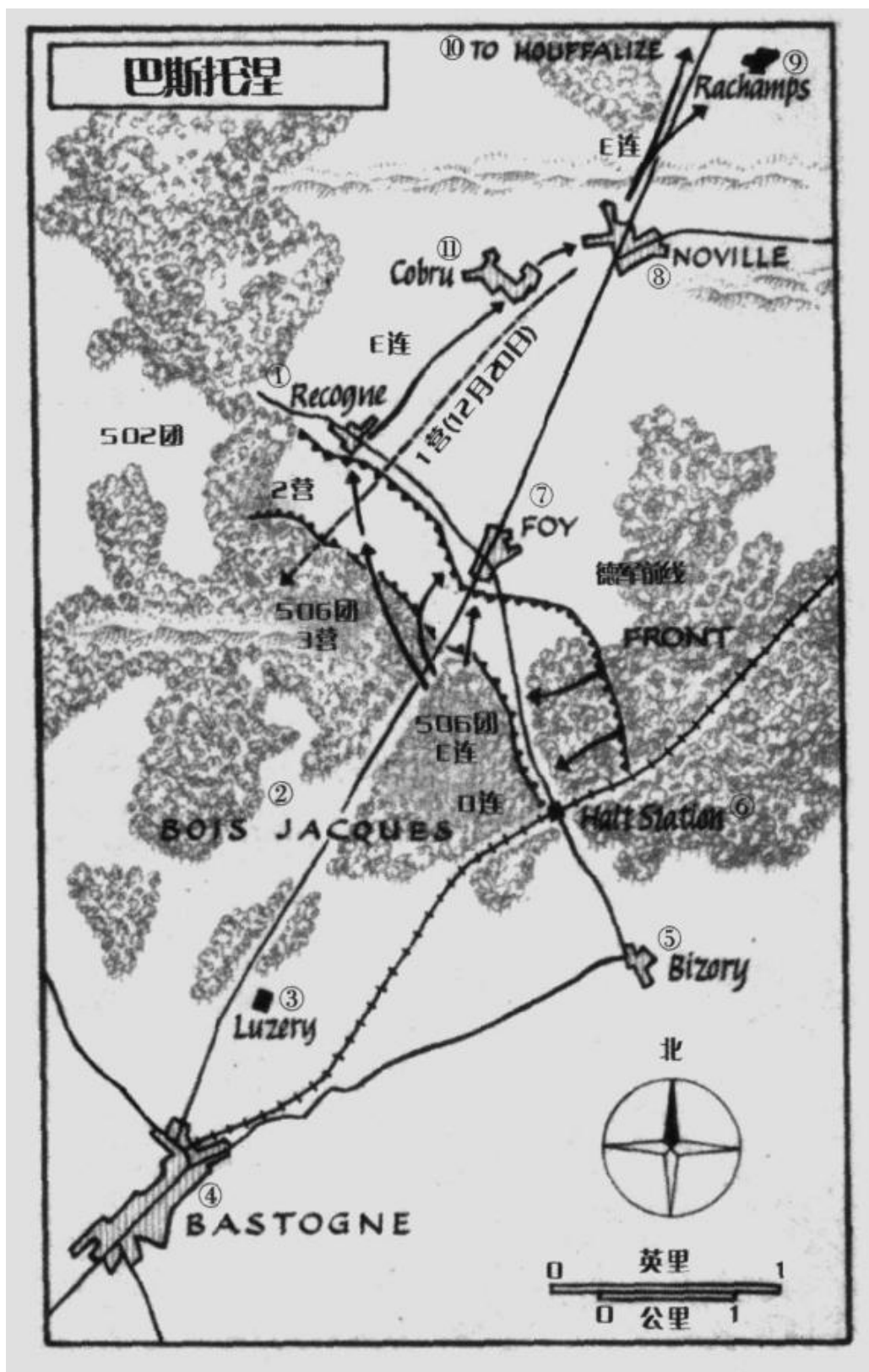
⑥ Douve River 杜沃河

⑨ Ste. Marie-du-Mont 圣玛丽德蒙特

⑫ La Madeleine 马德里安



- | | | |
|---------------------------|---------------------------|-------------------|
| ① Lower Rhine R. 下莱茵河 | ② Opheusden 奥菲犹斯登 | ③ Waal R. 瓦尔河 |
| ④ Maas R. 马斯河 | ⑤ Aar R. 阿尔河 | ⑥ Uden 于登 |
| ⑦ 'Hell's Highway' “地狱公路” | ⑧ Wilhelmina Canal 威廉敏娜运河 | ⑨ Nuenen 奴南 |
| ⑩ Eindhoven 艾恩德霍芬 | ⑪ Dommel R. 多默尔河 | ⑫ Helmond 海尔蒙德 |
| ⑬ Wilhelmina Canal 威廉敏娜运河 | ⑭ Maas R. 马斯河 | ⑮ Veghel 威格海尔 |
| ⑯ Grave 赫拉弗 | ⑰ Nijmegen 奈梅亨 | ⑱ The island “岛屿” |
| ⑲ Zetten 泽滕 | ⑳ Polish 波军 | ㉑ Driel 德里尔 |
| ㉒ Arnhem 安海姆 | ㉓ Hemmen 亥门 | ㉔ Son 索恩 |



- | | | |
|------------------------|---------------------------|----------------------|
| ① Recogne 雷考纳 | ② Bois Jacques 布瓦雅克林(树林名) | ③ Luzery 卢塞里 |
| ④ Bastogne 巴斯托涅 | ⑤ Bizory 比索里 | ⑥ Halt Station 霍尔特车站 |
| ⑦ Foy 福伊 | ⑧ Noville 诺维尔 | ⑨ Rachamps 拉查姆 |
| ⑩ To Houffalize 通往乌法利兹 | ⑪ Cobru 考布卢 | |

前 言

2000年6月,汤姆·汉克斯和斯蒂芬·斯皮尔伯格来到新奥尔良,要在这里住几天,参加国家D日博物馆的开馆盛典。他们受到参观者、董事会成员、记者和电视台记者们的大量关注。当时,有成千上万的二战老兵参加了各种庆祝活动,其中最壮观的当数庆祝游行的场面。数十万人站在街道两侧,许多人举着“谢谢你们”的标语牌,有的挥着该市《皮卡尤恩时报》二战欧洲胜利日或对日作战胜利日那天报纸的头版。二战老兵们乘军用卡车沿街缓缓前进,不断向欢呼的人群挥手致意,车队竟然长达两英里。这是二战以来规模最大的军队游行。军乐队高奏雄壮的乐曲,成建制的部队齐步行进,有的人化装成二战时的模样,天上有飞机编队低空飞过。当然,参加游行的还有二战时期的老兵。当一支突击队员的队伍走来时,汤姆从检阅台上下来,与他们握手,请他们签名,并提出和他们合影。斯蒂芬也走到老兵面前,请他们签名和合影。明星们也当了一回崇拜者。

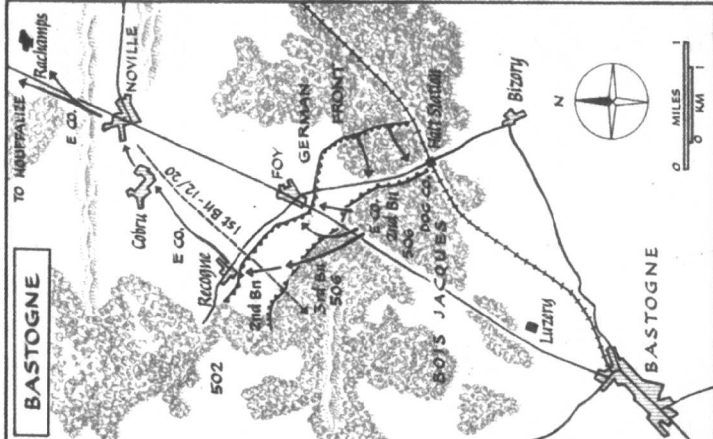
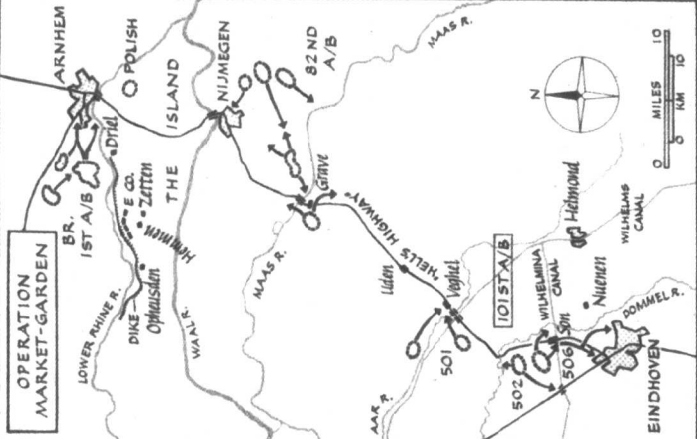
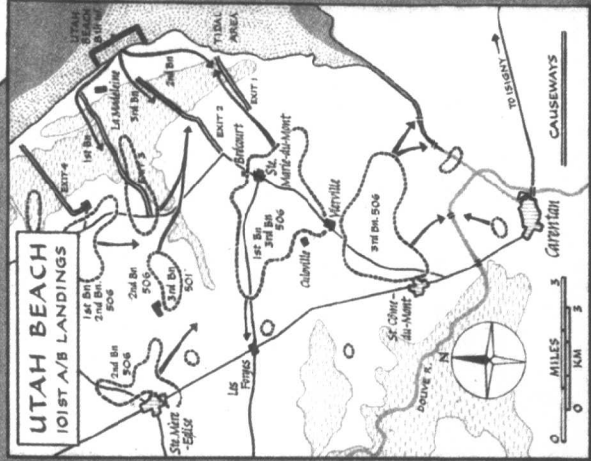
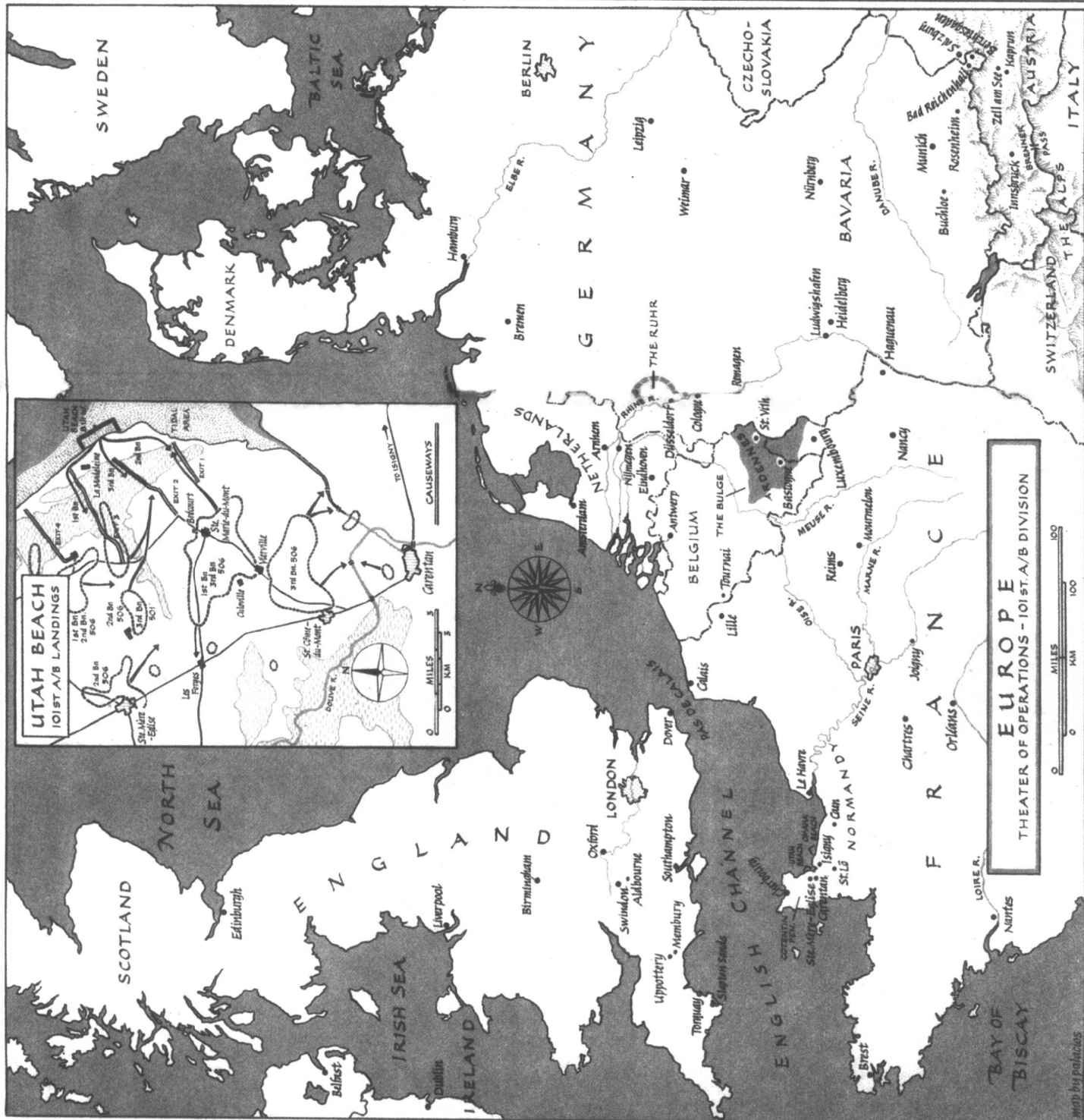
于是,汤姆和斯蒂芬便以本书为蓝本着手为HBO拍一套连续剧。他们一丝不苟追求准确的精神给我留下了深刻的印象。他们每写一集便把稿子寄给我。我知道怎样写书,但对写电影剧本和连续剧却一窍不通。尽管如此,他们对我提出的意见或建议还是很重视。他们还把稿子寄给故事中的主要

人物征求意见。他们对E连的官兵进行采访获取新的信息。而且,演员们也与所扮演的人物原型进行接触,询问他们当年在这件或那件事情发生时是怎样想的,有什么感觉,笑了没有,是否很兴奋,是否很沮丧,等等。汤姆甚至还说服迪克·温特斯飞到英格兰的拍摄现场。

我在本书的鸣谢中已经说了我是怎么想到要写E连的。汤姆和斯蒂芬读了本书后决定把它拍成连续剧,但是真正做起来又谈何容易。首先,描写二战的书就有成百上千本。他们二位之所以喜爱《兄弟连》是因为本书的覆盖范围——几乎覆盖了整个西北欧战场,特别是因为本书集中描写的是一个功勋卓著的轻步兵连队及其指战员的个性和所作所为。正是后者深深吸引了他们二位、我以及众多的读者。这场战争太大,人物太多,著名的和不很著名的将军和政治家不胜枚举,人们对艾森豪威尔、对盟军最高统帅部、对罗斯福及其统帅部、对二战的战略等等方面的书籍已经厌倦。人们的兴趣已经转向参战的陆海空军具体人员,想要知道:他们做了些什么?怎么会那样做的?自然,人们想从阅读中得到乐趣,增长见识;也许更想得到鼓舞和启迪。

汤姆和斯蒂芬和许多其他人一样,对二战十分钟情。他们深知那些参战人员为我们大家付出了多少;他们已经花了很大的精力来颂扬二战老兵,来表达对老兵的敬意,并在这方面做得很突出。

我与汤姆和斯蒂芬怀有同感。我为能够与他们一起将这些老兵们的故事再次展现出来感到高兴和欣慰。



目 录

✈ 前言 / 1

✈ 第 1 章 “我们想要佩戴银翼徽章” / 1

✈ 第 2 章 “起立,挂钩!” / 19

✈ 第 3 章 “厕所勤务兵的职责” / 35

✈ 第 4 章 “希特勒,当心! 我们来了!” / 54

✈ 第 5 章 “跟我来!” / 74

✈ 第 6 章 “开始行动” / 97

✈ 第 7 章 疗伤及任务被取消 / 121

✈ 第 8 章 “地狱公路” / 141

✈ 第 9 章 岛屿 / 164

✚ 第10章 休息,恢复,重新装备 / 194

第10章 休息,恢复,重新装备 / 194

✚ 第11章 “他们把我们包围了——这帮该死的混蛋” / 210

第11章 “他们把我们包围了——这帮该死的混蛋” / 210

✚ 第12章 崩溃边缘 / 228

第12章 崩溃边缘 / 228

✚ 第13章 攻击 / 250

第13章 攻击 / 250

✚ 第14章 侦察 / 262

第14章 侦察 / 262

✚ 第15章 “世间最美的感受” / 280

第15章 “世间最美的感受” / 280

✚ 第16章 开始认识敌人 / 292

第16章 开始认识敌人 / 292

✚ 第17章 喝希特勒的香槟 / 313

第17章 喝希特勒的香槟 / 313

✚ 第18章 军人梦寐以求的生活 / 326

第18章 军人梦寐以求的生活 / 326

✚ 第19章 战后生涯 / 349

第19章 战后生涯 / 349

✚ 鸣谢和资料来源 / 371

✚ 译后记 / 376

第1章

“我们想要佩戴银翼徽章”

托科阿营地

1942年7月—12月

美国陆军第101空降师第506伞降步兵团E连的官兵来自全国各地,具有不同的背景。有的是农夫,有的是矿工;有的是山里人,有的是南方人的子弟;有的一贫如洗,有的出身于中产阶级;一位来自哈佛大学,一位来自耶鲁大学,两位来自加州大学洛杉矶分校。原本是军人的只有一位,来自国民警卫队或预备役部队的也仅有几位。可以说,E连的成员原本都是老百姓。

他们是1942年夏天走到一起的,当时,欧洲人已经打了3年。到1944年暮春,他们已经成为一支优秀的空降兵连队。D日凌晨,在E连的第一次实战中,他们一举歼灭了位于犹他海滩的一个德军炮兵连,缴获了4门105毫米的加农炮。该连领先进入卡朗唐,遂在荷兰作战,坚守了巴斯托涅环形防线,在突出部战役中率先进行了反击,参加了下莱茵之战,并攻占了希特勒在贝希特斯加登的鹰巢。该连先后有200多人伤亡。在其战斗力最强时,1944年10月在荷兰,以及1945年1月在阿登高原,该连都表现得与世界上最精锐的步枪连队一样出色。



战争结束后,E 连解散,大家各自回家。

* * *

E 连是在佐治亚州的托科阿营地组建的。全连 140 名士兵和 7 名军官尽管来自四面八方,但有几点是共同的:都是一战以后出生的,很年轻;全连都是白人,因为美军在二战时期实行的是种族隔离制;除 3 人外,均未结婚;大多数在中学时都打过猎,当过运动员。

他们的价值观与众不同。他们都注重健康的体魄和严格的逐级服从,都很看重自己作为精英团队一员的身份。他们是理想主义者,渴望投身于一个为某种目标而奋斗的集体之中,成为其中的一员,积极努力,真诚相待,亲如一家。

他们说自己是冲着伞兵生活的刺激性和伞兵的特殊津贴(士兵每月 50 美元,军官每月 100 美元)而自愿当伞兵的。但其实,他们之所以自愿从飞机上往下跳,完全是出于两大原因。一是——用罗伯特·雷德的话来说——“想要比别人强”。他们每个人都以自己的方式获得了和理查德·温特斯一样的体验:不是像有些人,就如他们在征兵站和训练营看到的那样,常常找些借口在军队里混日子,那没意思;而是豁出力气干,感觉好得多。他们希望自己不辜负在军队里的日子,把它变成一种学习的过程、成熟的过程、不断挑战自我的过程。

二是,他们知道自己是要去打仗的,他们不愿和那些疏于训练、害怕吃苦、缺乏斗志的应征入伍者为伍。他们情愿去当伞兵,在进攻中担任突击队而不愿当普通步兵,因为普通步兵中有一些人连身边的人都不能信任。真正打起仗来,他们希望身边的战友个个是英雄好汉,而不是胆小鬼。

兄弟连

大萧条时期,他们吃尽了苦头,身上都有那个时期留下的伤痕。他们中有许多人在缺吃少穿中长大,没有小汽车,甚至连收音机也买不起。或是由于大萧条或是因为这场战争,他们不得不中断学业。

“不过,尽管如此,我还是很爱我的国家,现在依然很爱。”48年后,哈里·韦尔什说道。无论生活对他们多么不公,他们都没有对它失望,没有对国家失望。

他们是带着一些正面的影响走出大萧条的。他们学会了自食其力,适应了艰苦的工作,习惯了服从命令。通过体育运动和打猎,他们具备了自尊和自信。

他们知道自己正步入巨大的危险,明白将付出很多。对于不得不把青春年华牺牲在一场强加给自己的战争上,他们感到怨恨。他们想打棒球而不是甩手榴弹,想参加小口径步枪射击运动而不是使用 M—1 枪。但是既然碰上了这场战争,那就得全力以赴把兵当好。

他们选择当空降兵倒不是因为对空降有多少了解——其实他们只知道这是个新玩意儿,且都是自愿参加的。有人告诉他们当空降兵的体能训练要比他们见过的艰苦得多,比陆军中任何其他部队都苦。但是,这些年轻的雄狮却铁了心。他们盼着训练结束时体魄能更加健壮、意志能更加顽强,盼着今日训练场上的队友能成为明日战场上的战友。

卡伍德·利普顿回忆 1942 年夏天的情景时说,“大萧条过去了,我就要开始新的生活了,这种新生活将在我身上产生深刻的变化。”不错,对他们中的每一个人都会是这样。

* * *



来自芝加哥的赫伯特·索贝尔中尉是E连的第一任连长，他的副手(副连长)是来自加州北部的克拉伦斯·赫斯特少尉。索贝尔是犹太人，城市里长大，入伍前在国民警卫队任职。赫斯特原先是士兵，在候补军官学校授的衔。连里大多数正、副排长都是候补军官学校毕业后新提拔的少尉，其中有：宾州来的迪克·温特斯，加州一个跑马场来的沃尔特·穆尔，耶鲁来的纽约市人刘易斯·尼克松。还有来自加州大学洛杉矶分校后备军官训练队的S.L.马西森。在E连的军官中，索贝尔年龄最大，28岁，其他的都不超过24岁。

E连和D连、F连及营部一起构成第506伞降步兵团第2营。营长是罗伯特·斯特雷耶少校，30岁，来自预备役部队。团长是罗伯特·辛克上校，1927年西点军校的毕业生。506团是支试验型部队，是第一个全团一起进行基本训练和跳伞训练的伞降步兵团。一年以后，它将配属被誉为“啸鹰”的第101空降师。军官和士兵一样，也都是跳伞的门外汉。当教练的有的仅比学生早学了一天。

原有的军士都是陆军。来自密西西比州的二等兵沃尔特·戈登回忆说，“开始时，我们对他们很尊重，因为他们都佩有银翼徽章，都是合格的伞兵。不过，嗨，他们也只是知道怎样立正，怎样向后转，比我们强一点罢了；我们可都是新兵啊。可是到后来，我们就瞧不起他们了。他们根本没法跟我们中升到下士、中士的人比。”

E连中，最早来的是珀康特·弗兰克、赫尔曼·汉森、韦恩·西斯克和卡伍德·利普顿。组建前几天，E连就已满员，共有132名士兵和8名军官。组成3个排，1个连部。每排有3个12人的步枪班和1个6人的迫击炮组。作为轻步兵连队，E连每个步枪班配1挺机关枪，每个迫击炮组配1门60毫米口